

# French Translation Project Group – October 4, 2021 call



Leading healthcare terminology, worldwide



**Participants:** Linda Parisien, Claire Beguin, Anaïs Mottaz, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Marjolaine Gagnon, Christophe Gaudet-Blavignac, Olivier Boux,

**Excused:** Luc Mottin, Rory Davidson, David Op De Beeck, Isabelle Cloutier, Olivier Karasira, Annatina Foppa, Patrick Jolo

## FINAL AGENDA:

### 1. Topics to discussed:

- a. Follow-up: New SNOMED CT Translation Tool Testing Group
  - i. User Acceptance Testing Group to help test and provide input for translation tooling to be provided by SNOMED International - UATG - SNOMED CT Translation Tool Testing.
    1. Quebec Ministry of Health is participating, from Canada
  - ii. Linda asked the following questions
    1. Are all translations already available in the tool? No, but they could be added if the group feels that would be appropriate.
    2. Are there existing projects working currently on SNOMED CT translation? No, not yet, this is just in testing phase
- b. Follow-up: September Publication
  - i. Release Notes
    1. 164435 active French descriptions for 76581 concepts
    2. The delta with the previous release is:
      - a. 358 new translated concepts, including 1 concept inactivated in the July 2021 core edition
      - b. 1144 new descriptions created
      - c. 2 descriptions modified for case sensitivity
      - d. 4671 descriptions inactivated
  - ii. The translation done by Belgium for the COVID-19 concepts added to the July 2021 have been added to the September release
  - iii. Issue with the display in the SI Browser for
    1. The issue is present in the CA Edition and in the CF Extension
    2. It should be fixed this week.
  - iv. The RF2 files are available for any members of this group
    1. These are posted on the Slack channel: [SNOMED-en-français](#)
  - v. Not included in the September release, the worklists created by TermMed for the CF group to review:
    1. Worklist: 202107M FSN changes (279)
    2. Worklist: 202107M Preferred changes (59)

3. Worklist: 202107M Reactivated descriptions (6)
  4. Worklist: 202107M Reactivated referenced concepts (1)
  5. A report has been posted on Slack about the new concepts (4468)
    - a. Linda has created the Worklist: Worklist: NEW COVID-19 Concepts in July INT Release (38)
  - 6. ACTION: Any volunteers to achieve the review?**
    - a. Claire pourrait participer en décembre
    - b. François serait disponible aussi
    - c. Linda va évaluer le travail à faire avec François – à préparer pour la prochaine réunion.
- c. SI Business meeting, Oct. 18 3h00 p.m. to 5 p.m. Paris time**
- i. **ACTION:** LP will provide the Zoom link for the meeting
  - ii. An invite will be sent to the group
  - iii. Draft agenda:
    1. Editorial rules – on Confluence, in discussion to finalize:
      - a. Valeur d’attribut
      - b. Injury
      - c. Verb tense
    2. Editorial rules – complete the Specimen rules review: ec4, ec5, ec6
    3. July 2021 worklists created to review the changes and identify the potential issues and actions
      - a. **ACTION** for Linda and François: Prepare process for the review
    4. Browser interface translation presentation (done by François)
    5. Planned translation from each countries
    6. Belgian translation update
      - a. How to integrate the 6095 concepts from Belgian translation to be CF set?
    7. Translation User Group update of the Translation Guidelines
      - a. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
      - b. Should this group review and provide feedback?
- d. Summary of current state Editorial guidelines – Open discussion:  
<https://confluence.ihtsdotools.org/display/FTCG/Discussions>
  - i. Version 2.2 published on Confluence on September 27
  - ii. 3 rules waiting for validation: ec4, ec5, ec6.
  - iii. François introduces [a new topic of discussion with this rule:](#)
    1. « Respect des règles portant sur une valeur d’attribut»
    2. When a concept description includes the expression of the value of an attribute of this concept, the naming conventions applying to the

attribute value also apply to the expression of this value in the concept description.

3. This rule is expressed in the international editorial guide for findings and procedures expressing a finding site or a procedure site from Body structure hierarchy. The naming conventions of this anatomic site are to be kept (see <https://confluence.ihtsdotools.org/display/DOCEG/Clinical+Finding+and+Disorder+Naming+Conventions>). Likewise for findings caused by an organism or a substance, in which the naming conventions applicable to the organism or the substance are also applicable.

Examples:

- a. Injection of eye region → injection dans une région oculaire
- b. Epstein-Barr virus antibody in serum positive → sérologie Epstein-Barr positive

**4. The group will evaluate this option and we can conclude the discussion at our next meeting**

- a. This rule is accepted as presented, by the group.
- b. **ACTION** for François: It will be added to the Editorial Document. Will be finalized at the next SI Business meeting.

iv. Verb tense

i. Deteriorating (4 concepts) vs Deterioration (22 concepts)

EN FSN	PT Translation	Changes to apply?
Sight <b>deteriorating</b> (finding)	Détérioration de la vision	Se détériorant?
Patient's condition <b>deteriorating</b> (finding)	altération de l'état général	Se détériorant?
Deteriorating hearing (finding)	NA	
Deteriorating renal function (finding)	NA	
<b>Deterioration</b> of status (qualifier value)	détérioration de l'état	NA
General health <b>deterioration</b> (finding)	détérioration de l'état général	NA

v. **Proposal:**

*Règle pour les verbes représentant un état plutôt que pour les verbes représentant une action. The guidelines can focus on the verbs of state, not the verbs of action. For the verb of state it is suggested to use “en cours de”...*

*Exemples :*

- *Sight deteriorating* : vision en cours de détérioration
- *Deteriorating hearing*: ouïe ou audition en cours de détérioration

**vi. The group will evaluate this option and we can conclude the discussion at our next meeting**

1. More discussion is required around other potential examples for terms that are an action
2. We will try to align with the definition of concepts that are a representation of a finding vs a representation of a disorder

- vii. Injury
  - i. Translated as “lésion”, “lésion traumatique” or “blessure”
  - ii. Certain concepts have the “ Traumatic injury (disorder) “ concept as a parent, but many others don’t.

ConceptID	FSN	Traduction actuelle
82271004	Injury of head (disorder)	lésion traumatique de la tête
11805005	Injury of groin (disorder)	lésion de l'aine
262520005	Thumb injury (disorder)	lésion traumatique d'un pouce blessure au pouce
274164006	Minor head injury (disorder)	blessure mineure à la tête
...		

- iii. François has provided a link from the SI Editorial Guide for updates made to the topic of “trauma and Injury”:

<https://confluence.ihtsdotools.org/display/EDUEG/Trauma+and+Injury>

**iv. The group will read the page and we can conclude the discussion at our next meeting**

More discussion is required

## 2. Additional items – NOT Discussed

- a. Belgian translation update
  - i. How to integrate the 6095 concepts from Belgian translation to be CF set?
- b. Translation User Group update of the Translation Guidelines
  - i. <https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+Guidelines+revised+version+CW>
  - ii. Should this group review and provide feedback?  
To further discuss at the next meeting
- c. Other fr translations done by François in September:
  - a. User Interface of SNOMED CT browser
  - b. Cours “Présentation Générale de SNOMED CT » d’une heure, délivré en 5 langues pendant le prochain SNOMED Expo
    - i. This is a summary of the Foundationnal Course
    - ii. It should be possible to leverage the translation document and the recording

**Next meeting will be a Teams call on October 18, 3-5pm Paris/Bruxelles time** (In the SI Business meetings)